

O jogo na aula de Português - Língua Estrangeira

葡萄牙語課堂上的遊戲

—— 外語

Ana Maria Correia

Ouvimos muitas vezes artistas e académicos, de passagem por Macau, mostrarem-se espantados pelo facto de tão poucas pessoas na cidade falarem português. Se os portugueses administraram Macau durante quatrocentos anos, como se explica que não tenham deixado um lastro cultural maior entre os habitantes deste lugar, através da língua, que é a forma cultural que mais possibilidades apresenta de superar o desconhecimento que origina a distância e os conflitos entre os povos? Não é aqui o local de carpir os erros do passado, mas de colocar algumas questões sobre porque razão esses mesmos erros se prolongam no presente.

A qualidade da educação, e no que aqui diz respeito, a qualidade do ensino da língua portuguesa no contexto da educação formal reside, em primeiro lugar, na qualidade das políticas e do planeamento educativo. Depende do investimento que os governantes colocam neste domínio, e da sensibilidade que apresentam ao facto de vivermos num tempo em que o conhecimento linguístico é uma parcela importante do conhecimento geral desejável. O conhecimento linguístico, além de ser um valioso capital cultural, é um passaporte para o desenvolvimento profissional e pessoal. Em Macau, os especialistas em educação estão conscientes da importância crucial, para o futuro da cidade, do investimento na plurivalência linguística dos

我經常聽到那些曾短暫停留澳門的藝術家或學者，對這個城市竟然只有這麼少的人能操葡萄牙語而感到詫異。葡萄牙人管治澳門四百年，怎能解釋他們為何沒有透過語言，在澳門居民當中留下一個更深的文化底蘊？語言代表著一種文化形態，有著最大可能去戰勝因無知而造成人與人之間的疏離及衝突。今天我們不應糾纏於過去對推廣葡語的不當做法，反而應質疑為何這種現象仍會在今天一再出現。

今天，我們要談的是在正規教育背景下葡萄牙語教學的質素問題。首先在教育政策的質素與規劃上，這完全取決於領導人在這方面所作的投資，以及與他們對“語言學知識乃是人所渴求的常識中一個重要部分”這個事實的觸覺。語言學知識，除了是寶貴的文化資本外，亦是專業與個人發展的一本通行證。在澳門，教育專家均意識到投資在居民身上，令他們擁有多種語言能力的重要性，這顯然包括葡萄牙語，因它乃第二官方

seus habitantes, incluindo, naturalmente a língua portuguesa, uma vez que se trata da segunda língua oficial. Contudo, para que haja uma correspondência entre as políticas reformadoras e a efectiva mestria da população nesta área, outros parceiros têm de colaborar no processo, nomeadamente as escolas e os professores e professoras de língua portuguesa.

As escolas, enquanto organizações educativas que gozam de uma relativa autonomia, têm um papel relevante na organização e gestão do conhecimento, não só através dos seus líderes formais, mas igualmente através dos professores que, a diferentes níveis, tomam as decisões pedagógicas, distribuem os tempos de aprendizagem, detectam as lacunas e desenvolvem planos de acção para as remediar, e, de uma forma profissional, sistematicamente reflectem sobre o seu saber e as suas práticas, se autoavaliam e se superam a si mesmos e enquanto parceiros em equipas de trabalho. A integração activa dos professores de língua portuguesa nos planos de actividades da escola, a criação de projectos transdisciplinares incluindo a língua portuguesa, o apoio e incentivo aos professores de português na organização de eventos ao nível da escola, são fundamentais.

E chegamos, depois de passarmos pelos níveis macro (das políticas educativas) e meso (da escola) ao nível da sala de aula e do professor. Este é todos os dias surpreendido, porque os alunos baralham os seus planos, obrigam-no a responder a problemas que ele não tinha previsto, introduzem ruídos na ordem que quer impor.

語言，對城市的未來發展起著關鍵的作用。然而，而改革的政策與該領域中人口的實際能力之間有種對應關係。其他合作夥伴，指的就是學校和葡萄牙語教師，也必須在這個過程中作出合作。

學校作為教育機構，享有相對的自主權，它們在知識的組織與管理上擔當著重要的角色；這不單取決於學校領導人，而且在不同程度上還透過他們老師所提出的教育決策，如分配可供學習的時間，找出不足之處並制定計劃及應對方法，以專業方式有系統地反思他們擁有的知識及實踐、跟工作夥伴的合作期間、評估及克服個人問題。葡萄牙語教師在學校活動計劃中的積極融合、跨學科計劃的創建，包括葡萄牙語、支持及鼓勵葡萄牙語老師以學校層面去籌辦活動，都是必不可少的。

談過了宏觀（教育政策）和中觀（學校）的層面，現在，話題便轉移到課室與老師身上。每天學生都會將老師的教學計劃打亂，給試圖維持秩序的老師添麻煩，讓他們每天都要面對一些意想不到的問題，令老師大為頭痛。





10

語言天地
Espaço de línguas
Language site

A surpresa é um elemento positivo nas nossas vidas pois conduz à mudança e esta ao desenvolvimento. Um professor que é surpreendido pelos alunos e que tem capacidade de responder positivamente ao imprevisto, tem em si muitas das qualidades necessárias para ser um bom professor. Contudo, responder eficazmente ao imprevisto não é suficiente. O professor tem também de ser capaz de surpreender os alunos e alunas, pois só assim os manterá activos e interessados nas actividades da sala de aula. Para tal é necessário conhecê-los, saber o que os estimula e motiva, e ser sensível aos factores culturais que enformam os seus comportamentos. Ora, em Macau, por razões culturais e educacionais, os alunos e alunas mostram-se, no contexto da sala de aula, reservados, por receio de errarem, por vergonha de exporem os seus erros, ou por modéstia. A interacção pergunta-resposta, usada com sucesso na aula de aprendizagem de língua estrangeira em contextos culturais em que os alunos se sentem confortáveis partilhando com a turma informações sobre o dia a dia, a família e as preferências pessoais, resulta menos bem em Macau, porque muitos alunos sentem desconforto em revelar informações pessoais no contexto alargado da sala de aula. Face à resistência dos alunos em participar de forma espontânea ou mesmo quando inquiridos pessoalmente, o professor opta muitas vezes por estratégias tradicionais, centradas na sua figura e no manual escolar, e as aulas de língua estrangeira tornam-se exercícios de escrita, silenciosas, monótonas e sobretudo ineficazes. Ora, a aula de aprendizagem de uma língua estrangeira silenciosa não tem sentido.

Existem, contudo, estratégias pedagógicas que podem tornar estas aulas dinâmicas e atraentes para os alunos e alunas de qualquer idade, incluindo adultos - apesar de muitos professores pensarem que os jogos só são úteis na aula infantil. Ocorreu mais do que uma vez, nas minhas aulas em horário pós-laboral, um aluno, depois de no início da aula ter solicitado sair mais cedo por incompatibilidade de horário, decidir ficar até ao final da aula em que estava a decorrer um jogo.

困難其實是我們生命中的一個積極因素，因它會引起改變，而反過來又誘使發展。一個為學生問題而苦惱的老師，如果有能力對這些意想不到的問題作出積極回應，就能擁有成為一位出色老師所必備的素質。然而，能夠有效地回應突如其來的問題並不足夠。老師同時亦需要具備為學生製造驚喜的能力，只有這樣才能保持他們在課堂活動中的興趣。這需要對學生們有充分的了解，明白甚麼可以刺激與激勵學生，同時也要對一些影響學生行為的文化因素具備觸覺。就澳門的情況，基於文化和教育的原因，學生們都在課室中表現含蓄，擔心犯錯，這全因錯處被揭發後的羞愧感作祟，又或是純粹因為他們的謙虛。在一個學生感到舒服並願意分享每天生活逸事、家庭與個人喜好的環境下，外語課程的互動問答一般能取得成功。但在澳門情況並非如此，因為很多學生都對在寬敞的課室內，透露自己的私人事情感到渾身不自在。在面對學生作自發性的反抗參與，或甚至被直接問及時，老師往往選擇傳統的策略，他們會以自我形象與學校手冊為中心，結果外語課變成了寫作練習，沉默不言、單調和毫無效用。嗯，事實是，靜悄悄的外語課根本沒有意思。

然而，有一些教學策略可以令這些課堂變得更為生動及更吸引不同年齡的學生，甚至成年人——雖然很多老師都認為遊戲只對學童有用。我個人經驗就不只一次，有學生下班後上課，到校不久就因個人原因要求離開，但自遊戲開始後，他卻決定留下直至完成課程。

O jogo e as simulações são, entre todas as estratégias pedagógicas, as que melhores resultados têm nas aulas de aprendizagem de uma língua estrangeira, pois permitem aos aprendentes praticar o que já aprenderam, num ambiente descontraído e entre pares. As simulações são geralmente mais eficazes em níveis mais avançados e os jogos nos níveis iniciais da aprendizagem.

Na aula de português língua estrangeira (PLE), o uso de jogos e de simulações tem demonstrado resultados surpreendentes ao nível da motivação e do sucesso das aprendizagens.

Os jogos exigem, porém, algum tempo de pesquisa (há muitos jogos concebidos para as aulas de inglês língua estrangeira que podem ser adaptados às aulas de P. L. E.) e tempo de preparação, devendo por isso ser concebidos por uma equipa de professores e partilhados posteriormente. Na implementação destas actividades lúdicas, o professor deve ter em conta cinco fases: o ensino das estruturas que os alunos vão utilizar durante o jogo; a explicação do jogo, que deve ser clara e detalhada, não deixando margem a dúvidas - o uso de uma terceira língua nesta fase pode ser aconselhável; a organização da turma em grupos, consoante as características do jogo - esta fase implica a movimentação física dos alunos, e por vezes gera alguma confusão saudável; a implementação do jogo, sob a supervisão do professor, que vai tirando notas das dificuldades que os alunos vão revelando; e, finalmente, professor reúne a turma e revê as aprendizagens que tiveram lugar, avaliando, com os alunos, a actividade no seu todo.

在眾多的教學策略中，外語課中的遊戲與模仿有著最佳效果，它們讓那些無法學以致用的學生，能夠處身在一個輕鬆的環境學習。模仿通常對高年級的學生更為有效，而遊戲則對初學者比較起作用。

在葡萄牙外語（PFL）課堂中，使用遊戲和模仿教學，在激勵層面和學習上皆能製造出令人驚喜的效果。

不過，遊戲教學需要一些時間研究（很多遊戲構思給英語課堂亦同時可被P.F.L.課應用）與準備時間，因此應由老師隊伍互相構思及分享。在執行這些娛樂活動期間，老師應牢記五個階段：教導學生遊戲的大綱；解釋遊戲並應明確及詳細，令學生沒有疑團——建議以別的语言闡述；根據遊戲的特點把學生分成小組——這一階段需要學生走動，這有時會製造一些良性的混淆；遊戲在老師的監督下執行，他須要記下學生所揭示的不同問題；最後，老師與學生聚集一起檢視所學，並評估整個活動。

